

**Le Saint Sacrement
du Corps et du Sang du Christ A**
 Paroisse catholique francophone
 P. Alain Gandoulou
 ~~~~~  
**Hochfest des Leibes und Blutes Christi  
Fronleichnam**  
 Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu  
 P. Krystian Respondek

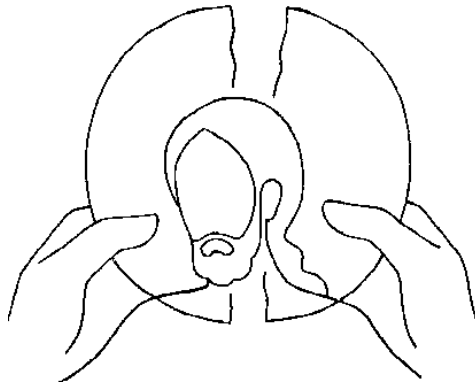
22.06.2014

Entrée

*Chorale St  
Kisito*

**Mido Manlan**

Nous te louons  
ô Eternel,  
créateur du  
monde.



Einzug

*Afrikanischer  
Chor St  
Kisito*

Wir loben  
Dich o Herr,  
Schöpfer der  
Welt.

Pardon/

Kyrie **Mé Na sumukini** (Seigneur, j'ai péché, aies pitié de moi. Seigneur j'ai péché, délivres-moi. Ne comptes pas mes péchés Seigneur mon Dieu. Herr ich habe gesündigt, hab Erbarmen mit mir. Achte nicht auf meine Sünde. **Kyrie eleison (bis), Christe eleison (bis), Kyrie eleison (bis).**

Gloria **R/ Gloria, glo-ria, in excel-sis Deo,  
Glo-ria, glo-ria, in excel-sis Deo.**

GL 173.1

Et in terra pax hominibus bonae voluntatis. Laudamus te. Benedicimus te. Adoramus te. Glorificamus te. Gratias agimus tibi propter magnam gloriam tuam. Domine Deus, Rex caelestis, Deus Pater omnipotens. **R/**

Domine Fili unigenite, Jesu Christe. Domine Deus, Agnus Dei, Filius Patris. Qui tollis peccata mundi, miserere nobis. Qui tollis peccata mundi, suscipe deprecationem nostram. Qui sedes ad dexteram Patris, miserere nobis. **R/**

Quoniam tu solus sanctus. Tu solus Dominus. Tu solus Altissimus, Jesu Christe. Cum Sancto Spiritu, in gloria Dei Patris. Amen! **R/**

1ère Lecture Livre du Deutéronome 8,2-16a (*en français/ auf Französisch*).

## ERSTE LESUNG

Dtn 8, 2-3.14b-16a

Lesung aus dem Buch Deuteronomium

Mose sprach zum Volk:

<sup>2</sup>Du sollst an den ganzen Weg denken, den der Herr, dein Gott, dich während der vierzig Jahre in der Wüste geführt hat, um dich gefügig zu machen und dich zu prüfen. Er wollte erkennen, wie du dich entscheiden würdest: ob du auf seine Gebote achtest oder nicht.

<sup>3</sup>Durch Hunger hat er dich gefügig gemacht und hat dich dann mit dem Manna gespeist, das du nicht kanntest und das auch deine Väter nicht kannten. Er wollte dich erkennen lassen, dass der Mensch nicht nur von Brot lebt, sondern dass der Mensch von jedem Wort lebt, das aus dem Mund des Herrn hervorgeht.

<sup>14b</sup>Nimm dich in Acht, dass dein Herz nicht hochmütig wird und du den Herrn, deinen Gott, nicht vergisst, der dich aus Ägypten, dem Sklavenhaus, geführt hat;

<sup>15</sup>der dich durch die große und Furcht erregende Wüste geführt hat, durch Feuernattern und Skorpione, durch ausgedörrtes Land, wo es kein Wasser gab; der für dich Wasser aus dem Felsen der Steilwand hervorsprudeln ließ;

<sup>16a</sup>der dich in der Wüste mit dem Manna speiste, das deine Väter noch nicht kannten.

Psalm (Psaume)147(148)

1.2 Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

Lau - da - te om - nes gen - tes, lau - da - te Do - mi - num.

Glorifie le Seigneur, Jérusalem !  
Célèbre ton Dieu, ô Sion !  
Il a consolé les barres de tes portes,  
dans tes murs il a béni tes enfants.

**Il fait régner la paix à tes  
frontières, et d'un pain de  
froment te rassasie.**

**Il envoie sa parole sur la terre :  
rapide, son verbe la parcourt. R/**

**Jerusalem, preise den Herr!  
lobsinge, Zion, deinem Gott!  
Denn er hat die Riegel deiner Tore  
festgemacht,  
die Kinder in deiner Mitte gesegnet; R/**  
er verschafft deinen Grenzen Frieden  
und sättigt dich mit bestem Weizen.  
Er sendet sein Wort zur Erde,  
rasch eilt sein Befehl dahin.

2. Lesung aus dem ersten Brief des Apostels Paulus an die  
Korinther 10, 16-17 (auf Deutsch/ en allemand)

2ème LECTURE

**Première lettre de saint Paul Apôtre aux Corinthiens**

10, 16-17

<sup>16</sup> La coupe d'action de grâce que nous bénissons n'est-elle pas communion au sang du Christ ? Le pain que nous rompons n'est-il pas communion au corps du Christ ? <sup>17</sup> Puisqu'il y a un seul pain, la multitude que nous sommes est un seul corps, car nous avons tous part à un seul pain.

Ruf z. Evangelium / Accl. Evangile GL 174.1 V/A

**ALLELUIA, ALLELUIA, ALLELU-IA! (bis)**

Berthier

Evangelium / EVANGILE

**Evangile de Jésus Christ selon saint Jean**  
6, 51-58

[Après avoir nourri la foule avec cinq pains et deux poissons, Jésus disait:]

<sup>51</sup> Moi, je suis le pain vivant, qui est descendu du ciel. Si quelqu'un mange de ce pain, il vivra éternellement.

<sup>51c</sup> Le pain que je donnerai, c'est ma chair, donnée pour que le monde ait la vie."

<sup>52</sup> Les Juifs discutaient entre eux: "Comment cet homme-là peut-il nous donner sa chair à manger?"

<sup>53</sup> Jésus leur dit alors: "Amen, amen, je vous le dis: si vous ne mangez pas la chair du Fils de l'homme, et si vous ne buvez pas son sang, vous n'aurez pas la vie en vous. <sup>54</sup> Celui qui mange ma chair et boit mon sang a la vie éternelle; et moi, je le ressusciterai au dernier jour. <sup>55</sup> En effet, ma chair est la vraie nourriture, et mon sang la vraie boisson. <sup>56</sup> Celui qui mange ma chair et boit mon sang demeure en moi, et moi je demeure en lui.

<sup>57</sup> De même que le Père, qui est vivant, m'a envoyé, et que moi je vis par le Père, de même aussi celui qui me mangera vivra par moi. <sup>58</sup> Tel est le pain qui descend du ciel: il n'est pas comme celui que vos pères ont mangé. Eux, ils sont morts; celui qui mange ce pain vivra éternellement.

**Evangelium nach Johannes**

6, 51-58

[Nach der Speisung einer Volksmenge am See von Tiberias, sprach Jesus:]

<sup>51</sup> Ich bin das lebendige Brot, das von dem Himmel herabgekommen ist. Wer von diesem Brot isst, wird leben in Ewigkeit.

Und das Brot, das ich geben werde, ist mein Fleisch für das Leben der Welt.

<sup>52</sup> Da stritten die Juden untereinander und sagten: Wie kann er uns sein Fleisch zu essen geben?

<sup>53</sup> Jesus sprach zu ihnen: Amen, amen, ich sage euch, wenn ihr das Fleisch des Menschensohnes nicht esst und sein Blut nicht trinkt, habt ihr das Leben nicht in euch. <sup>54</sup> Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, hat das ewige Leben, und ich werde ihn auferwecken am letzten Tag. <sup>55</sup> Denn mein Fleisch ist eine wahre Speise, und mein Blut ist ein wahrer Trank. <sup>56</sup> Wer mein Fleisch isst und mein Blut trinkt, der bleibt in mir und ich bleibe in ihm.

<sup>57</sup> Wie mich der lebendige Vater gesandt hat und wie ich durch den Vater lebe, so wird auch jeder, der mich isst, durch mich leben. <sup>58</sup> Das ist das Brot, das vom Himmel herab gekommen ist: es ist anders als das Brot, das eure Väter gegessen haben, die dennoch gestorben sind. Wer dieses Brot isst, wird leben in Ewigkeit.

Credo récité/ gesprochen: **jeder in seiner eigenen Sprache**

(Deutsch, Französisch, Polnisch)

Fürbitten - Deutsch, Französisch

Pr.Univ.Fidèles - Allemand, Français

Kv/ Refr.

## Kyrie, Kyrie eleison !

Musical notation for the Kyrie, Kyrie eleison! section. It features a treble clef, a key signature of one flat (B-flat), and a 2/4 time signature. The melody consists of eighth and quarter notes. The lyrics are: Ky-ri-e, Ky-ri-e e-le-i-son.

Gabenbereitung /Prépar. des dons

GL 184

Musical notation for the Gabenbereitung /Prépar. des dons section. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 3/4 time signature. The melody is accompanied by chords: D, Em, D, D, G, A, D, D, G, G, A, A, Hm, C, D, Em. The lyrics are: Kv Herr, wir brin-gen in Brot und Wein un-se-re Welt zu dir. Du schenkst uns dei-ne Ge-gen-wart im ö-ster-li-chen Mahl.

**Quête de ce dimanche** : pour l'action caritative de Caritas.  
**Kollekte** : Zur Förderung der Caritas-Arbeit.

Sanctus

Musical notation for the Sanctus section. It features a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody is accompanied by chords: D, A, D, G, A. The lyrics are: Sanc-tus, sanc-tus, sanc-tus. Sanc-tus, sanc-tus, sanc-tus. Ho-san-na, ho-san-na, ho-san-na, ho-san-na, ho-san-na, ho-san-na, ho-san-na.

Après Consécration / nach der Wandlung

1. Tu as connu la mort, tu es ressuscité, et tu reviens encor pour nous sauver.

2. Wir preisen deinen Tod. Wir glauben, dass du lebst. Wir hoffen dass du kommst, zum Heil der Welt.

Notre Père / Vater Unser récité, chacun dans sa langue

gespr: **jeder in seiner eigenen Sprache** (Deutsch, Französisch, Polnisch)

Agnus Dei A muna mudongui (Agneau de Dieu qui enlève le péché du monde-Lamm Gottes, du nimmst hinweg die Sünde der Welt, erbarme dich unser ) Basse: A LOBA

1+2- A muna mudongi na Loba numa sung'wè miobè ma wasé

Bwéa biso déd'a Loba; Bwéa biso dédi... dédi éé (x2)

3- Bo lakissè mussango(x2) mussango... mussango.

Kommunion/Communion - Orgelspiel

## Procession du Corps et du Sang du Christ

(Prendre cette feuille de chants avec vous)

### Fronleichnamsprozession

Extra Heft mit Liedern auf Deutsch

### Chants :

## Peuple de Dieu, marche joyeux K 180

Texte de Didier Rimaud

Couplet et harmonisation de Christian VILLENEUVE

The image shows a musical score for the hymn 'Peuple de Dieu, marche joyeux'. It consists of four staves of music in G major (one sharp) and 4/4 time. The lyrics are written below the notes. The first staff ends with a double bar line and a repeat sign. The second staff ends with a double bar line and a 'Fin' marking. The third staff has a circled annotation '1. Election Création' at the beginning. The fourth staff ends with a double bar line and a 'Ric.' marking followed by a repeat sign.

Peu - ple de Dieu, mar - che jo - yeux, Al - lé - lu - ia, Al - lé - lu -  
ia. Peu - ple de Dieu, mar - che jo - yeux, Car le Sei - gneur est a - vec toi.  
1. Election Création 1. Dieu t'a choi - si par - mi les peu - ples: Pas un qu'il ait ain - si trai -  
té. En re - di - sant par - tout son œu - vre, Sois le té - moin de sa bon - té. Ric.

**R/ Peuple de Dieu, marche joyeux, alléluia, alléluia !  
Peuple de Dieu, marche joyeux,  
car le Seigneur est avec toi.**

1. Dieu t'a choisi parmi les peuples :  
pas un qu'il ait ainsi traité.  
En redisant partout son œuvre,  
sois le témoin de sa bonté.

2. Dieu t'a formé dans sa Parole  
et t'a fait part de son dessein :  
annonce-le à tous les hommes

pour qu'en son peuple ils ne soient qu'un.

3. Tu es le peuple de l'Alliance  
marqué du sceau de Jésus-Christ :  
mets en lui seul ton espérance  
pour que ce monde vienne à lui.

8. Dieu a dressé pour toi la table,  
vers l'abondance il t'a conduit :  
à toi de faire le partage,  
du pain des hommes aujourd'hui !

### **C'est toi, Seigneur, le Pain rompu**

REFRAIN  
♩ = 84 env.

The image shows a musical score for a refrain. It consists of two systems of music. The first system is for Soprano (S) and Alto (A) voices, with lyrics: 'C'est toi, Sei-gneur, le Pain rom-pu, li-vré pour no-tre'. The second system is for Tenor (T) and Bass (B) voices, with lyrics: 'vie. C'est toi, Sei-gneur, notre u-ni-té, Jé-sus res-sus-ci-té!'. The music is in 4/4 time with a tempo of 84 bpm. The key signature has one flat (B-flat). The score includes vocal lines and a piano accompaniment line.

### **R/ C'est toi, Seigneur, le pain rompu, livré pour notre vie. C'est toi, Seigneur, notre unité, Jésus ressuscité !**

1. Jésus, la nuit qu'il fut livré, rompit le pain et dit :  
« Prenez, mangez : voici mon corps, livré pour l'univers. » (Mt.26)
2. Jésus, la nuit qu'il fut livré, montra le vin et dit :  
« Prenez, buvez : voici mon sang, livré pour l'univers. » (Mt.26)
3. « Je donnerai gratuitement à ceux qui m'ont cherché,  
et tous les pauvres mangeront », parole du Seigneur. (Ap.21)
4. « Je suis le pain qui donne vie : qui croit en moi vivra ;  
et je le ressusciterai, au jour de mon retour ». (Jn 6)
5. « Je suis venu pour vous sauver et non pour vous juger :  
c'est notre Père qui m'envoie pour vous donner la vie. » (Jn3)
6. Nous partageons un même pain, dans une même foi,  
et nous formons un même corps : l'Église de Jésus. (1Cor12)

## A notre autel - Station en français

### Nous chanterons pour toi (K38)

1. Nous chanterons pour toi, Seigneur : tu nous as fait revivre ; que ta parole dans nos cœurs à jamais nous délivre.
2. Nous contemplons dans l'univers, les traces de ta gloire, et nous avons vu tes hauts faits éclairant notre histoire.
3. Les mots de Dieu ont retenti en nos langages d'hommes et nos voix chantent Jésus Christ par l'Esprit qu'il nous donne.
4. Tu viens, Seigneur, pour rassembler les hommes que tu aimes ; sur les chemins de l'unité ton amour les ramène.

*Prière finale et bénédiction dans l'Église de Herz Jesu.*

Schluss und Segen in der Kirche Herz Jesu

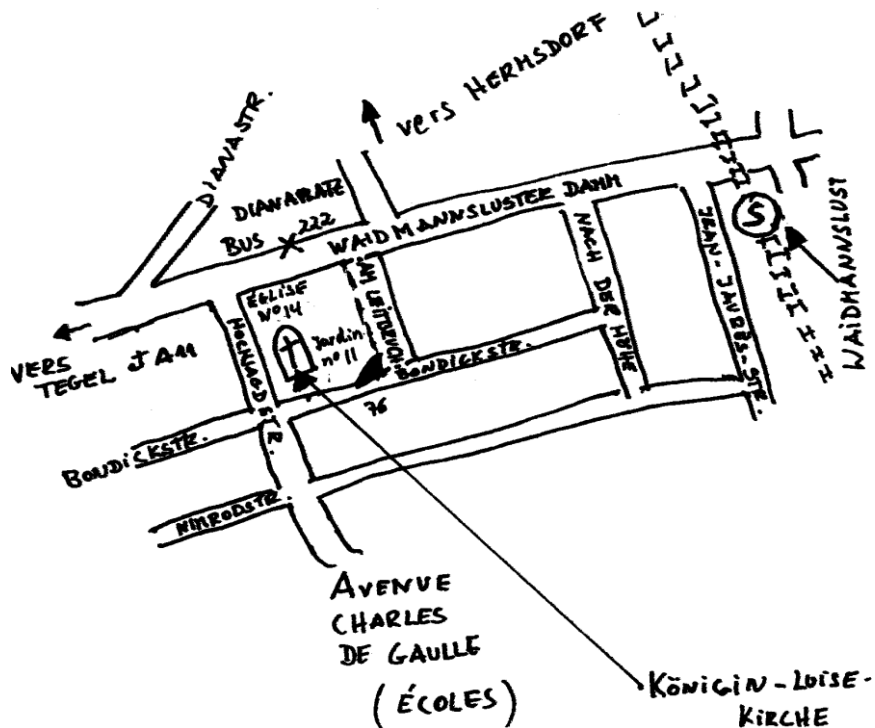
## ANNONCES/Vermeldung

- « L'Internationaler Konvent » vous invite à participer à une Célébration œcuménique à l'occasion de la fête des peuples chrétiens de langues étrangères à Berlin, le samedi 28 juin à 19h à la Marienkirche, Karl-Liebknecht-Str. (U und S Bahn : Alexanderplatz).

- Pèlerinage à Rome en septembre 2014 avec les membres de notre Paroisse: Vous pouvez faire votre virement sur le compte bancaire de la paroisse avec les références ci-dessous.

Grâce aux dons de Carême, le coût du voyage s'élève à 150 Euros par personne. Les places sont limitées à 50 ! Veuillez indiquer sur votre virement à la Paroisse Cath. Francophone: « Pèlerinage à Rome » septembre 2014, vos noms et adresse, PAX-Bank IBAN : DE 44 3706 0193 6002 3760 14.

- Dimanche 29 juin: Clôture de l'année pastorale à Waidmannslust, Königin-Luise Kirche : Bondickstr. 14 13469 Berlin. Messe à 11h et pique-nique. (Plan ci-dessous). Apportez svp des plats salés et sucrés que nous partagerons ensemble. Merci.



Horaires d'ouverture du secrétariat:

- mardi de 17h à 19h, mercredi 11h-13h, jeudi 16h30-18h, vendredi de 15h à 18h.

**Permanence de Père Alain:** NB. Par rendez-vous pris au secrétariat bien avant! Mardi de 17h à 18h30, le jeudi de 10h à 12h et de 17h à 18h30.

### **Katholische Kirchengemeinde Herz Jesu**

Kirche und Büro: Herz Jesu Kirche, Alt-Lietzow 23, 10587 Berlin

Tel./Fax: 34 79 33-0 / 34 79 33-20

E-Mail: pfarrbuero@herz-jesu-charlottenburg.de

Website: <http://www.herz-jesu-charlottenburg.de>

Konto: Kath. Kirchengemeinde Herz Jesu

IBAN DE 05 3706 0193 6000 682 029 BIC GENODED1PAX

Pfarradministrator: P. Krystian Respondek OSCam

Tel : 322 40 98

**PAROISSE CATHOLIQUE FRANCOPHONE DE BERLIN**, Schillerstr.101, 10625 BERLIN

**Tél 030/414 24 73 et 030/318 029 02 Fax 030/318 029 01.**

**Messes:** le dimanche à 11h00 et le **vendredi** à 18h30 sauf le 1<sup>er</sup> vendredi du mois:  
adoration du St Sacrement à 18h00 puis Messe à 19h.

**Curé: Alain-Florent Gandoulou**

**Email:** [info@paroisse-catholique-berlin.org](mailto:info@paroisse-catholique-berlin.org)

**Internet:** [www.paroisse-catholique-berlin.org](http://www.paroisse-catholique-berlin.org) **Mobile:** [m.paroisse-catholique-berlin.org](tel:m.paroisse-catholique-berlin.org)

**Spenden:** Paroisse Cath. Francophone, **PAX-Bank IBAN: DE44 3706 0193 6002 3760 14**